EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO

Bryssel 5.12.2006
KOM(2006) 777 lopullinen

2006/0259 (CNS)

Ehdotus

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Meksikon yhdysvaltojen välisen, taloudellista kumppanuutta, poliittista yhteensovittamista sekä yhteistyötä koskevan sopimuksen toisen lisäpöytäkirjan allekirjoittamisesta ja väliaikaisesta soveltamisesta Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen huomioon ottamiseksi

Ehdotus

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Meksikon yhdysvaltojen välisen, taloudellista kumppanuutta, poliittista yhteensovittamista sekä yhteistyötä koskevan sopimuksen toisen lisäpöytäkirjan tekemisestä Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen huomioon ottamiseksi

(komission esittämä)

PERUSTELUT

Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymistä koskevista ehdoista ja menettelyistä tehdyn pöytäkirjan 6 artiklan 2 kohdan mukaisesti Bulgarian tasavallan ja Romanian liittymisestä Euroopan unionin ja Meksikon taloudellista kumppanuutta, poliittista yhteensovittamista sekä yhteistyötä koskevaan sopimukseen sovitaan sopimukseen liitettävällä toisella lisäpöytäkirjalla. Samassa artiklassa määrätään erityismenettelystä, jonka mukaisesti pöytäkirja tehdään neuvoston, joka tekee ratkaisunsa yksimielisesti jäsenvaltioiden puolesta, ja asianomaisen kolmannen maan välillä. Tämä menettely ei kuitenkaan rajoita yhteisön toimivaltaa.

Neuvosto antoi 23. lokakuuta 2006 komissiolle valtuudet neuvotella tällainen pöytäkirja Meksikon kanssa. Nämä neuvottelut on saatu päätökseen komissiota tyydyttävällä tavalla.

Liitteenä on ehdotukset 1) neuvoston päätökseksi lisäpöytäkirjan allekirjoittamisesta ja väliaikaisesta soveltamisesta ja 2) neuvoston päätökseksi lisäpöytäkirjan tekemisestä.

Pöytäkirjan teksti on liitteenä. Pöytäkirjan pääsisällön muodostavat määräykset Bulgarian tasavallan ja Romanian liittymisestä EU:n ja Meksikon sopimukseen ja määräykset Bulgarian tasavallan ja Romanian kielten sisällyttämisestä siihen.

Olisi huomattava, että EU:n ja Meksikon vapaakauppa-alue perustettiin myöhemmillä EU:n ja Meksikon yhteisneuvoston päätöksillä. Kauppaa koskeviin määräyksiin tarvittavat mukautukset tehdään tämän vuoksi myös yhteisneuvoston päätöksillä, eikä niitä tästä syystä käsitellä tässä pöytäkirjassa.

Komissio pyytää neuvostoa hyväksymään luonnokset neuvoston päätöksiksi pöytäkirjan allekirjoittamisesta, väliaikaisesta soveltamisesta ja tekemisestä.

Euroopan parlamenttia pyydetään antamaan lausuntonsa pöytäkirjasta.

Ehdotus

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Meksikon yhdysvaltojen välisen, taloudellista kumppanuutta, poliittista yhteensovittamista sekä yhteistyötä koskevan sopimuksen toisen lisäpöytäkirjan allekirjoittamisesta ja väliaikaisesta soveltamisesta Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen huomioon ottamiseksi

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 57 artiklan 2 kohdan, 71 artiklan, 80 artiklan 2 kohdan, 133 artiklan 1 ja 5 kohdan ja 181 artiklan yhdessä 300 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan ensimmäisen virkkeen kanssa,

ottaa huomioon Bulgarian tasavallan ja Romanian liittymistä Euroopan unioniin koskevan asiakirjan ja erityisesti Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymistä koskevista ehdoista ja menettelyistä tehdyn pöytäkirjan 6 artiklan 2 kohdan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

sekä katsoo seuraavaa:

(1) Neuvosto valtuutti 23 päivänä lokakuuta komission neuvottelemaan Meksikon kanssa Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden puolesta Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Meksikon taloudellista kumppanuutta, poliittista yhteensovittamista sekä yhteistyötä koskevaan sopimukseen liitettävän lisäpöytäkirjan, jolla otetaan huomioon Bulgarian tasavallan ja Romanian liittyminen EU:hun.

(2) Nämä neuvottelut on saatu päätökseen komissiota tyydyttävällä tavalla.

(3) Toisessa lisäpöytäkirjassa määrätään pöytäkirjan väliaikaisesta soveltamisesta ennen sen voimaantuloa.

(4) Toinen lisäpöytäkirja olisi allekirjoitettava yhteisön puolesta sillä varauksella, että se tehdään lopullisesti myöhemmin,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1 artikla

Neuvoston puheenjohtaja valtuutetaan nimeämään henkilö(t), jo(i)lla on valtuudet allekirjoittaa Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden puolesta Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Meksikon yhdysvaltojen välisen, taloudellista kumppanuutta, poliittista yhteensovittamista sekä yhteistyötä koskevan sopimuksen toinen lisäpöytäkirja Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen huomioon ottamiseksi. Toisen lisäpöytäkirjan teksti on tämän päätöksen liitteenä.

2 artikla

Euroopan yhteisö ja sen jäsenvaltiot soveltavat toisen lisäpöytäkirjan määräyksiä väliaikaisesti sillä varauksella, että se tehdään lopullisesti myöhemmin.

Tämä päätös on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

Tehty Brysselissä

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja

2006/0259 (CNS)

Ehdotus

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Meksikon yhdysvaltojen välisen, taloudellista kumppanuutta, poliittista yhteensovittamista sekä yhteistyötä koskevan sopimuksen toisen lisäpöytäkirjan tekemisestä Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen huomioon ottamiseksi

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 57 artiklan 2 kohdan, 71 artiklan, 80 artiklan 2 kohdan, 133 artiklan 1 ja 5 kohdan ja 181 artiklan yhdessä 300 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan ensimmäisen ja toisen virkkeen sekä 300 artiklan 3 kohdan ensimmäisen alakohdan kanssa,

ottaa huomioon Bulgarian tasavallan ja Romanian liittymistä Euroopan unioniin koskevan asiakirjan ja erityisesti Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymistä koskevista ehdoista ja menettelyistä tehdyn pöytäkirjan 6 artiklan 2 kohdan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon,

sekä katsoo seuraavaa:

(1) Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Meksikon taloudellista kumppanuutta, poliittista yhteensovittamista sekä yhteistyötä koskevaan sopimukseen liitettävä toinen lisäpöytäkirja allekirjoitettiin Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden puolesta […] päivänä […]kuuta […].

(2) Kyseinen toinen lisäpöytäkirja olisi hyväksyttävä,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Ainoa artikla

Hyväksytään Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden puolesta Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Meksikon yhdysvaltojen välisen, taloudellista kumppanuutta, poliittista yhteensovittamista sekä yhteistyötä koskevan sopimuksen toinen lisäpöytäkirja Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen huomioon ottamiseksi. Toisen lisäpöytäkirjan teksti on tämän päätöksen liitteenä.

Tämä päätös on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

Tehty Brysselissä

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja

LIITE

TOINEN lisäpöytäkirja

Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Meksikon yhdysvaltojen välisen, taloudellista kumppanuutta, poliittista yhteensovittamista sekä yhteistyötä koskevaan sopimukseen Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen huomioon ottamiseksi

BELGIAN KUNINGASKUNTA,

TŠEKIN TASAVALTA,

TANSKAN KUNINGASKUNTA,

SAKSAN LIITTOTASAVALTA,

VIRON TASAVALTA,

HELLEENIEN TASAVALTA,

ESPANJAN KUNINGASKUNTA,

RANSKAN TASAVALTA,

IRLANTI,

ITALIAN TASAVALTA,

KYPROKSEN TASAVALTA,

LATVIAN TASAVALTA,

LIETTUAN TASAVALTA,

LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNTA,

UNKARIN TASAVALTA,

MALTAN TASAVALTA,

ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTA,

ITÄVALLAN TASAVALTA,

PUOLAN TASAVALTA,

PORTUGALIN TASAVALTA,

SLOVENIAN TASAVALTA,

SLOVAKIAN TASAVALTA,

SUOMEN TASAVALTA,

RUOTSIN KUNINGASKUNTA,

ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA,

jäljempänä ’Euroopan yhteisön jäsenvaltiot’,

EUROOPAN YHTEISÖ,

jäljempänä ’yhteisö’,

MEKSIKON YHDYSVALLAT,

jäljempänä ’Meksiko’,

sekä

BULGARIAN TASAVALTA,

ROMANIA,

jäljempänä ’uudet jäsenvaltiot’, jotka

OTTAVAT HUOMIOON Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Meksikon taloudellista kumppanuutta, poliittista yhteensovittamista sekä yhteistyötä koskevan sopimuksen, jäljempänä ’sopimus’, joka allekirjoitettiin Brysselissä 8 päivänä joulukuuta 1997 ja tuli voimaan 1 päivänä lokakuuta 2000,

OTTAVAT HUOMIOON, että Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Meksikon taloudellista kumppanuutta, poliittista yhteensovittamista sekä yhteistyötä koskevan sopimuksen ensimmäinen lisäpöytäkirja allekirjoitettiin Mexico Cityssä 2 päivänä huhtikuuta 2004 ja Brysselissä 29 päivänä huhtikuuta 2004,

OTTAVAT HUOMIOON, että Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymistä koskeva sopimus, jäljempänä ’liittymissopimus’, allekirjoitettiin Luxemburgissa 25 päivänä huhtikuuta 2005,

OTTAVAT HUOMIOON, että liittymissopimuksen ja erityisesti Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymistä koskevista ehdoista ja menettelyistä tehdyn pöytäkirjan 6 artiklan 2 kohdan mukaisesti uusien jäsenvaltioiden liittymisestä sopimukseen sovitaan virallisesti tekemällä pöytäkirja kyseiseen sopimukseen,

OTTAVAT HUOMIOON, että sopimuksen 55 artiklassa määrätään seuraavaa: ”Tässä sopimuksessa käsitteellä ’osapuolet’ tarkoitetaan yhteisöä tai sen jäsenvaltioita taikka yhteisöä

ja sen jäsenvaltioita niiden Euroopan yhteisön perustamissopimuksesta johtuvan toimivallan mukaisesti sekä Meksikoa.”,

OTTAVAT HUOMIOON, että sopimuksen 56 artiklassa määrätään seuraavaa: ”Tätä sopimusta sovelletaan alueeseen, johon sovelletaan Euroopan yhteisön perustamissopimusta siinä määrätyin edellytyksin, sekä Meksikon yhdysvaltojen alueeseen.”,

OTTAVAT HUOMIOON, että sopimuksen 59 artiklassa määrätään seuraavaa:

”Tämä sopimus laaditaan kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.”,

OTTAVAT HUOMIOON, että (ensimmäisellä) lisäpöytäkirjalla otetaan huomioon Tšekin tasavallan, Viron tasavallan, Kyproksen tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Unkarin tasavallan, Maltan tasavallan, Puolan tasavallan, Slovenian tasavallan ja Slovakian tasavallan liittyminen Euroopan unioniin,

OTTAVAT HUOMIOON, että sopimuksen tšekin-, viron-, unkarin-, latvian-, liettuan-, maltan-, puolan-, slovakin- ja sloveeninkieliset toisinnot ovat samoin ehdoin todistusvoimaisia kuin alkuperäiskieliset sopimukset,

OTTAVAT HUOMIOON, että Euroopan yhteisö voi uusien jäsenvaltioiden Euroopan unioniin liittymisen ajankohdan johdosta joutua soveltamaan tämän pöytäkirjan määräyksiä ennen kuin se on saattanut päätökseen kaikki pöytäkirjan voimaan tulemiseksi tarvittavat sisäiset menettelyt,

OTTAVAT HUOMIOON, että tämän pöytäkirjan 5 artiklan 3 kohdassa annetaan Euroopan yhteisölle ja sen jäsenvaltioille mahdollisuus soveltaa pöytäkirjaa väliaikaisesti ennen kuin sen voimaan tulemiseksi tarvittavat sisäiset menettelyt on saatettu päätökseen,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

Bulgarian tasavalta ja Romania otetaan Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Meksikon yhdysvaltojen taloudellista kumppanuutta, poliittista yhteensovittamista sekä yhteistyötä koskevan sopimuksen sopimuspuoliksi.

2 artikla

Euroopan yhteisö toimittaa jäsenvaltioille ja Meksikolle kuuden kuukauden kuluessa tämän pöytäkirjan parafoimisesta sopimuksen bulgarian- ja romaniankieliset toisinnot. Kun tämä pöytäkirja tulee voimaan, sopimuksen uudet kielitoisinnot ovat todistusvoimaisia samoin edellytyksin kuin nykyisillä kielillä laaditut toisinnot.

3 artikla

Tämä pöytäkirja on erottamaton osa taloudellista kumppanuutta, poliittista yhteensovittamista ja yhteistyötä koskevaa sopimusta.

4 artikla

Tämä pöytäkirja laaditaan kahtena kappaleena bulgarian, englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, latvian, liettuan, maltan, portugalin, puolan, ranskan, romanian, ruotsin,

saksan, slovakian, slovenian, suomen, tanskan, tšekin, unkarin ja viron kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

5 artikla

1. Euroopan yhteisö, Euroopan unionin neuvosto jäsenvaltioiden puolesta ja Meksikon yhdysvallat allekirjoittavat ja hyväksyvät tämän pöytäkirjan omien menettelyjensä mukaisesti.

2. Tämä pöytäkirja tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen tätä varten tarvittavien menettelyjen päätökseen saattamisesta.

3. Sen estämättä, mitä 2 kohdassa määrätään, sopimuspuolet sopivat, että kunnes Euroopan yhteisö ja sen jäsenvaltiot ovat saattaneet päätökseen pöytäkirjan voimaantulon edellyttämät sisäiset menettelyt, ne soveltavat pöytäkirjan määräyksiä enintään 12 kuukauden ajan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisestä päivästä, jona Euroopan yhteisö ja sen jäsenvaltiot ovat ilmoittaneet tätä varten tarvittavien menettelyjensä päätökseen saattamisesta ja jona Meksiko on ilmoittanut pöytäkirjan voimaantulon edellyttämien menettelyjensä päätökseen saattamisesta.

4. Ilmoitus lähetetään Euroopan unionin neuvoston pääsihteerille, joka on sopimuksen tallettaja.

Tehty _____, ____ päivänä _____ 2006, ja

_____, ____ päivänä _____ 2006.

Euroopan yhteisön puolesta	Meksikon puolesta
(nimi, asema)	(nimi, asema)